

В. А. Кондрашевская

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ИНДУСТРИИ МОДЫ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В переводческих трансформациях можно выделить несколько типов лексических изменений, таких как переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование, описательный перевод, комбинированный или смешанный перевод, замена лексической семантики. В рамках лексических трансформаций можно использовать конкретизацию, генерализацию, модуляцию и другие методы.

Пример калькирования:

Down-padded coat – предмет верхней одежды, куртка или пальто, предназначенный для ношения в холодное время года. Термин-эквивалент русского языка – ‘пуховик’.

Пример транслитерации:

Crop-top – это тип футболки, которая открывает талию, пупок или живот. В русском языке эквивалентным термином является ‘кроп-топ’.

Пример транскрипции:

Blazer – это разновидность пиджака полуприталенного либо свободного кроя, может быть двубортным или однобортным, выполненный из гладкой костюмной ткани. В русском языке используется термин ‘блейзер’.

Пример описательного перевода:

Middy – это ‘свободная женская блузка с глубоким и квадратным воротником сзади и сужающейся к передней части’.

Пример комбинированного перевода:

Teddy bear coat – изделие из искусственного меха, поверхность которого по текстуре напоминает плюшевую игрушку. Термин-эквивалент в русском языке – ‘пальто-тедди’.

Таким образом, при переводе терминологии индустрии моды используются различные приемы, такие как калькирование (перенос слова или выражения из одного языка в другой без изменения структуры), транслитерация (передача звуковой формы слова или выражения на другой язык), транскрипция (передача звукового представления слова или выражения на другой язык с помощью фонетических символов), описательный перевод (раскрытие существенных признаков лексической единицы с использованием развернутых словосочетаний) и смешанный перевод

Однако на практике часто используется симбиоз этих приемов. Это объясняется значительными различиями в фонетической и графической структуре различных языков. Использование комбинации различных приемов позволяет более точно и точно передавать значение и специфику терминологии при переводе между языками.